Patagonia36

Conversation details

Participants: Paz (PAZ - ? yr, male, Adult), Sandia (SAN - 84 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a school in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 11 min 29 sec. **Date**: 9 November 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

    SAN: **oes**   **ŵyn**   **bach**   **efo**   **ti**
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *lambs.N.M.PL* *small.ADJ* *with.PREP* *you.PRON.2S*

    eleni   **oes**
    this.year.ADV *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

    do you have any little lambs this year, yes?

(2) PAZ: ww .

(3) SAN: dyn nhw tyfu ?

    SAN: **dyn**   **nhw**   **tyfu**
    aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *grow.V.INFIN*

    are they growing?

(4) PAZ: ww .

(5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

    SAN: **pryd**   **fydden**   **nhw**   **yn**   **barod**   **i**
    aut: *when.INT* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *ready.ADJ+SM* *to.PREP*

    werthu
    sell.V.INFIN+SM

    when will they be ready to sell?

(6) PAZ: +< ww .

(7) PAZ: www .

(8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

    SAN: **maen**   **nhw**   **yn**   **barod**   **rŵan**   **y**
    aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *ready.ADJ+SM* *now.ADV* *the.DET.DEF*

    rei   **y**   **rei**   **mwya**
    some.PRON+SM *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *biggest.ADJ.SUP*

    they're ready now, the biggest ones?

(9) PAZ: ww .

(10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .

SAN: erbyn Nadolig wedyn
aut: *by.PREP* *Christmas.N.M.SG* *afterwards.ADV*

by Christmas then.

(11) PAZ: www .

(12) SAN: y gweddill .

SAN: y gweddill
aut: *the.DET.DEF* *remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*

the rest.

(13) SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?

SAN: pwy bris fydd arnyn nhw
aut: *who.PRON* *price.N.M.SG+SM* *be.V.3S.FUT+SM* *on_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

eleni tybed
this.year.ADV *I.wonder.ADV*

what price will they be this year, I wonder?

(14) PAZ: www .

(15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .

SAN: pethau eraill wedi codi pris ond uh
aut: *things.N.M.PL* *others.PRON* *after.PREP* *lift.V.INFIN* *price.N.M.SG* *but.CONJ* *uh.IM*

yr ŵyn ddim
the.DET.DEF *lambs.N.M.PL* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

other things have gone up in price but not the lambs.

(16) PAZ: ww .

(17) SAN: faint oedd oen llynedd ?

SAN: faint oedd oen llynedd
aut: *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *lamb.N.M.SG* *last.year.ADV*

how much was a lamb last year?

(18) PAZ: +< ww .

(19) SAN: dau gant ?

SAN: dau gant
aut: *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM*

200?

2

(20) PAZ: +< www .

(21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .

SAN: dau   **gant**   **a**   **hanner**   **o**
aut: *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *half.N.M.SG* *of.PREP*

besos$_S^C$ **yr**   **oen**
kiss.N.M.PL[or]weight.N.M.PL+SM *the.DET.DEF* *lamb.N.M.SG*

250 pesos per lamb.

(22) PAZ: +< ww .

(23) SAN: dim llawer .

SAN: dim   **llawer**
aut: *not.ADV* *many.QUAN*

not much.

(24) PAZ: www .

(25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .

SAN: ie   **ie**   **dyna**   **yr**   **gwir**   **amdani**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *for_her.PREP+PRON.F.3S*

yes, that's the truth of it.

(26) PAZ: +< www .

(27) SAN: problem .

SAN: problem
aut: *problem.N.MF.SG*

a problem

(28) SAN: ti weld y cymdogion yn_doeddech ?

SAN: ti   **weld**   **y**   **cymdogion**   **yn_doeddech**
aut: *you.PRON.2S* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *neighbours.N.M.PL* *be.V.2P.IMPERF.TAG*

you've seen the neighbours, haven't you?

(29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...

SAN: Malcolm$_S^C$ **uh**
aut: *name*   *uh.IM*

(30) PAZ: www .

(31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .

SAN: a **maen** **nhw** **yn** **dal**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:*

i **helpu** **ti** **efo** **yr** **uh** **heneiddio** **hefyd**
to.PREP *help.V.INFIN* *you.PRON.2S* *with.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *age.V.INFIN* *also.ADV*

and they're still helping you with growing old as well.

(32) PAZ: +< www .

(33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .

SAN: Malcolm$_S^C$ **yn** **cael** **trafferth** **i** **gerdded**
aut: *name* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *trouble.N.MF.SG* *to.PREP* *walk.V.INFIN+SM*

efo **yr** **coes**
with.PREP *the.DET.DEF* *leg.N.F.SG*

Malcolm's having trouble walking with his leg.

(34) PAZ: +< www .

(35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .

SAN: a **yr** **mab** **yn** **tyfu** **rŵan** **hefyd**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *son.N.M.SG* *stative.STAT* *grow.V.INFIN* *now.ADV* *also.ADV*

and the son growing up now as well.

(36) PAZ: +< ww .

(37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o‿gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?

SAN: ydy **Torres$_S^C$** **yr** **gwas** **o‿gwmpas**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *the.DET.DEF* *servant.N.M.SG* *around.PREP[or]around.ADV*

yr **y** **dyn** **sy** **yn**
the.DET.DEF *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

helpu **ti** **weithiau**
help.V.INFIN *you.PRON.2S* *times.N.F.PL+SM*

is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?

(38) PAZ: www .

(39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?

SAN: mae **o** **yn** **mynd** **a** **dod**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *come.V.INFIN*

ia
yes.ADV

he comes and goes, does he?

(40) PAZ: +< www .

(41) PAZ: www .

(42) PAZ: www .

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: **dim** **mynd** **ar** **y** **coed** **chwaith**
aut: *not.ADV* *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *trees.N.M.SG* *neither.ADV*

the wood isn't selling either?

(44) PAZ: ww .

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: **wel** **mae** **yr** **nwy** **yn** **y** **dref**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *gas.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

yma **rŵan** **yn** **cynhesu**
here.ADV *now.ADV* *stative.STAT* *warm.V.INFIN*

well the gas in this town now is warming up.

(46) PAZ: +< ww .

(47) SAN: a wedyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

SAN: **a** **wedyn** **dydy** **bobl** **ddim**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *people.N.F.SG+SM* *not.ADV+SM*

yn **prynu** **coed** **tân**
stative.STAT *buy.V.INFIN* *trees.N.M.SG* *fire.N.M.SG*

then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

SAN: **dyna** **yr** **gwir** **amdani**
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *for_her.PREP+PRON.F.3S*

that's the truth of it.

(49) PAZ: ww .

(50) PAZ: www .

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd‿yr‿Indiaid ?

SAN: **ah$_S^C$** **gwerthu** **nhw** **draw** **yn** **Rhyd‿yr‿Indiaid**
aut: *ah.IM* *sell.V.INFIN* *they.PRON.3P* *yonder.ADV* *in.PREP* *name*

ah, selling them over in Paso de Indios?

(52) PAZ: ww .

(53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?

SAN: a   **dydy**   **bobl**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *people.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

prynu   **nhw**   **chwaith**
buy.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *neither.ADV*

and people aren't buying them either?

(54) PAZ: www .

(55) SAN: +< dim pris ?

SAN: dim   **pris**
aut: *not.ADV*   *price.N.M.SG*

no price?

(56) PAZ: www .

(57) SAN: +< a dod yn‗ôl <yn y> [/] <yn y> [/] yn y tryc .

SAN: a   **dod**   **yn‗ôl**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **tryc**
the.DET.DEF   *truck.N.M.SG*

and come back in the truck.

(58) PAZ: +< www .

(59) PAZ: www .

(60) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(61) SAN: problem .

SAN: problem
aut: *problem.N.MF.SG*

a problem.

(62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?

SAN: wnest   **ti**   **sgwrsio**   **efo**   **Victor**$_S^C$ **pan**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *when.CONJ*

oeddet   **ti**   **lawr**   **yn**   **yn**   **y**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   *you.PRON.2S*   *floor.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

dyffryn
valley.N.M.SG

did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) PAZ: ww .

(64) SAN: be oedd o (y)n deud ?

SAN: be   oedd   o   yn   deud
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut   mae   pethau   yn   y   ffarm   efo
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

how are things on the farm with him?

(66) PAZ: www .

(67) PAZ: www .

(68) PAZ: www .

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

SAN: mae   wedi   llwyddo   eu   gwerthu
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *succeed.V.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P* *sell.V.INFIN*

he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rai sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

SAN: bobl   lleol   ie   yn   prynu   rai
aut: *people.N.F.SG+SM* *local.ADJ* *yes.ADV* *stative.STAT* *buy.V.INFIN* *some.PRON+SM*

sy   â   ceffyl   neu   dafad   uh
be.V.3SP.PRES.REL *with.PREP* *horse.N.M.SG* *or.CONJ* *sheep.N.F.SG* *uh.IM*

local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) PAZ: +< ww .

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .

SAN: nid   bobl   yr   estancias^{S} mawr   o_gwbl
aut: *(it.is).not.ADV* *people.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *stay.N.F.PL* *big.ADJ* *at_all.ADV*

not people from the big ranches at all.

(73) PAZ: www .

(74) PAZ: www .

(75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .

SAN: mae   **yr**   **holl**   **sefyllfa**   **yr**   **ffermydd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *all.PREQ*   *situation.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

yn   **newid**
stative.STAT   *change.V.INFIN*

the whole situation of farms is changing.

(76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .

SAN: bobl   **dre**   **yn**   **prynu**   **darnau**   **i**
aut: *people.N.F.SG+SM*   *town.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *pieces.N.M.PL*   *to.PREP*

gael   **tŷ**
get.V.INFIN+SM   *house.N.M.SG*

town people buying plots to have a house.

(77) PAZ: +< www .

(78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...

SAN: tŷ   **penwythnos**   **neu**   **tŷ**   **hólides**   **neu**
aut: *house.N.M.SG*   *weekend.N.M.SG*   *or.CONJ*   *house.N.M.SG*   *holidays.N.M.PL*   *or.CONJ*

tŷ
house.N.M.SG

a weekend home or a holiday home or a home...

(79) PAZ: +< www .

(80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu borrego@s:spa
.

SAN: a   **rheina**   **yn**   **cadw**   **ryw**   **anifail**
aut: *and.CONJ*   *those.PRON*   *stative.STAT*   *keep.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*   *animal.N.M.SG*

neu   **ddau**   **a**   **rheina**   **sy**   **yn**   **prynu**
or.CONJ   *two.NUM.M+SM*   *and.CONJ*   *those.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*

borrego^S
lamb.N.M.SG

and those keep an animal or two and those buy lambs.

(81) PAZ: www .

(82) SAN: ie gwair .

SAN: ie   **gwair**
aut: *yes.ADV*   *hay.N.M.SG*

yes, hay.

(83) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

SAN: oh$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh, that's it.

(84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o‿gwbl ?

SAN: a   **Robina$_S^C$**   **wnest**   **ti**   **sgwrsio**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *name*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*

hi   **o‿gwbl**
she.PRON.F.3S   *at_all.ADV*

and Robina, did you talk to her at all?

(85) PAZ: www .

(86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio ie .

SAN: gweld   **hi**   **ond**   **ddim**   **sgwrsio**   **ie**
aut: *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *chat.V.INFIN*   *yes.ADV*

saw her but didn't talk, yes.

(87) SAN: (y)dy (y)r gwas uh [///] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo Victor@s:cym&spa ?

SAN: ydy   **yr**   **gwas**   **uh**   **ydy**   **yr**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *servant.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

dyn   **drws**   **nesa**   **yn**
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM   *door.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *stative.STAT*

dal   **i**   **weithio**   **efo**   **Victor$_S^C$**
still:.:continue.ADV.::STILL: *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *name*

does the lad... does the man next door still work with Victor?

(88) SAN: oedd xx +/.

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

(89) PAZ: +< www .

(90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .

SAN: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **byw**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

drws   **nesa**   **ah$_S^C$**   **ie**
door.N.M.SG   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *ah.IM*   *yes.ADV*

he's not living next door, ah yes.

(91) PAZ: www .

(92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [//] i [/] i weithio efo +...

SAN: ond   **mae**   **yn**   **dod**   **i**   **i**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*

weithio   **efo**
work.V.INFIN+SM   *with.PREP*

but he still comes to work with...

(93) PAZ: www .

(94) SAN: hanner hanner .

    SAN: hanner   hanner
    aut: half.N.M.SG half.N.M.SG

    half and half

(95) PAZ: www .

(96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea(f) .

    SAN: gweithio   am   hanner   y   cynhaeaf
    aut: work.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF harvest.N.M.SG

    working for half of the harvest.

(97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .

    SAN: fues   i   gweld   Angharad$_S^C$
    aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN name

    I saw Angharad.

(98) SAN: yn Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [//] mae (y)n +...

    SAN: yn   Gaiman$_S^C$ a   mae   hi   a   yr
    aut: in.PREP name   and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF

    plant   bach   mae   yn
    child.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES yn.PRT

    in Gaiman, and she and the little children are...

(99) PAZ: +< ww ?

(100) PAZ: ++ www ?

(101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .

    SAN: ydyn   a   mae   Martin$_S^C$ wrthi   yn
    aut: be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name   to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT

    bildio   dw   i   meddwl
    build.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

    yes, and Martin's busy building I think.

(102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?

    SAN: wrthi   yn   wneud   tŷ   ie
    aut: to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV

    busy making a house, right?

(103) PAZ: +< www .

(104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .

SAN: wrthi   **yn**   **adeiladu**   **tŷ**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *build.V.INFIN* *house.N.M.SG*

busy building a house.

(105) SAN: rhoid y to ei hunan .

SAN: rhoid   **y**   **to**   **ei**
aut: *give.V.0.IMPERF* *the.DET.DEF* *roof.N.M.SG* *his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES*

hunan
self.PRON.SG

putting on the roof himself.

(106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd mynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo
.

SAN: dipyn   **o**   **waith**   **i**   **yr**   **deintydd**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *dentist.N.M.SG*

mynd   **ar**   **ben**   **to**   **i**   **roid**   **y**
go.V.INFIN *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *roof.N.M.SG* *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF*

to   **ond**   **dyna**   **fo**
roof.N.M.SG *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.

(107) PAZ: +< www .

(108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...

SAN: dyna   **yr**   **ffordd**   **o**
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *of.PREP*

that's the way to...

(109) PAZ: ++ www +/.

(110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .

SAN: i   **gallu**   **dal**   **ymlaen**   **i**   **wneud**
aut: *to.PREP* *capability.N.M.SG* *continue.V.INFIN* *forward.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

y   **tŷ**
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

... to be able to keep on making the house.

(111) PAZ: ww .

(112) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .

SAN: a   **popeth**   **wedi**   **mynd**   **yn**   **ddrud**
aut: *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *expensive.ADJ+SM*

a   **fel**   **yna**   **mae**
and.CONJ *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

and everything's become expensive and that's how it is.

(114) PAZ: www .

(115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd <â nhw> [//] gyda nhw (..)> [///] gweld nhw fel maen nhw (y)n ddeud .

SAN: ah$_S^C$ **neis**   **cwrdd**   **â**   **nhw**   **gyda**
aut: *ah.IM* *nice.ADJ* *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *with.PREP*

nhw   **gweld**   **nhw**   **fel**   **maen**   **nhw**
they.PRON.3P *see.V.INFIN* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   **ddeud**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

ah, nice to meet them, see them, as they say

(116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [//] <yli lle mae (y)n (.) hawdd rŵan mynd> [?] +//.

SAN: ti   **yn**   **cael**   **sgwrs**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *chat.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP*

rywun   **arall**   **yn**   **yli**   **lle**   **mae**
someone.N.M.SG+SM *other.ADJ* *yn.PRT* *you_know.IM.SPOKEN* *where.INT* *be.V.3S.PRES*

yn   **hawdd**   **rŵan**   **mynd**
stative.STAT *easy.ADJ* *now.ADV* *go.V.INFIN*

are you having a chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go...

(117) PAZ: +< www .

(118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .

SAN: Jamie$_S^C$
aut: *name*

(119) SAN: dim ond ni .

SAN: dim   **ond**   **ni**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *we.PRON.1P*

only us.

(120) PAZ: ww .

(121) SAN: Robert@s:cym&spa ?

SAN: Robert$_S^C$
aut: *name*

(122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .

SAN: **na** **ti** **ddim** **yn** **sgwrsio** **efo** **Robert**$_S^C$
aut: *neg.PRT* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *chat.V.INFIN* *with.PREP* *name*

byth
never.ADV

no, you never talk to Robert.

(123) SAN: a pwy Gymro arall sydd xx ?

SAN: **a** **pwy** **Gymro** **arall** **sydd**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *Welsh_person.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL*

and what other Welshmen are [...] ?

(124) PAZ: +< www .

(125) SAN: +< ++ eiriau (dy)na i_gyd .

SAN: **eiriau** **dyna** **i_gyd**
aut: *words.N.M.PL+SM* *that_is.ADV* *all.ADJ*

...words, that's all.

(126) SAN: ah@s:cym&spa ie .

SAN: **ah**$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(127) SAN: a hen bobl wedi mynd .

SAN: **a** **hen** **bobl** **wedi** **mynd**
aut: *and.CONJ* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

and old people have gone.

(128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.

SAN: **a** **wedyn** **dwyt** **ti**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM* *you.PRON.2S*

ddim **yn** **gallu** **cael** **llawer**
not.ADV+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *get.V.INFIN* *many.QUAN*

and so you can't get much...

(129) PAZ: www +/.

(130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .

SAN: **oedd** **yn** **arfer** **sgwrsio** **Cymraeg** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *chat.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *stative.STAT*

naturiol
natural.ADJ

who were used to speaking Welsh naturally.

(131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha
Geraint_Pritchard@s:cym&spa .

SAN: Geraint$_S^C$ **mae** **o** **wedi** **marw** **wythnos**
aut: *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *die.V.INFIN* *week.N.F.SG*

diwetha Geraint_Pritchard$_S^C$
last.ADJ *name*

Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.

(132) PAZ: www .

(133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .

SAN: teulu **Richards**$_S^C$ **i_gyd** **wedi** **mynd**
aut: *family.N.M.SG* *name* *all.ADJ* *after.PREP* *go.V.INFIN*

the whole Richards family has gone.

(134) PAZ: www .

(135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .

SAN: oedden **nhw** **oedden** **nhw** **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP*

Cymreigaidd iawn
name *OK.ADV*

they were very Welsh.

(136) SAN: ond (dy)na fo .

SAN: ond **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it.

(137) SAN: llai bob tro .

SAN: llai **bob** **tro**
aut: *smaller.ADJ.COMP* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

less each time.

(138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .

SAN: dysgwyr **sy** **o_gwmpas** **rŵan**
aut: *learners.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.REL* *around.ADV* *now.ADV*

it's learners who are around now.

(139) PAZ: +< ww .

(140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .

SAN: a **mwy** **anodd** **cael** **sgwrs** **Cymraeg**
aut: *and.CONJ* *more.ADJ.COMP* *difficult.ADJ* *get.V.INFIN* *chat.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

efo **yr** **dysgwyr**
with.PREP *the.DET.DEF* *learners.N.M.PL*

and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.

14

(141) PAZ: ww .

(142) PAZ: www .

(143) PAZ: www .

(144) SAN: +< ++ yn Cymro .

SAN: yn   Cymro
aut: *yn.PRT Welsh_person.N.M.SG*

... is a Welshman.

(145) PAZ: www .

(146) SAN: +< ++ i .

SAN: i
aut: *to.PREP*

to...

(147) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(148) SAN: arferiad .

SAN: arferiad
aut: *custom.N.MF.SG*

a habit.

(149) PAZ: www .

(150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r
       sgwrs ymlaen .

SAN: fel   yna   ydw   i   efo   Fiona$_S^C$ hefyd   yn
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP   name   also.ADV stative.STAT*

cael   gwaith   cadw   yr   sgwrs   ymlaen
get.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG forward.ADV

I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

(151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .

SAN: achos   bod   fi   wedi   arfer   siarad
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN*

Sbaeneg   efo   hi
Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S

because I'm used to speaking Spanish with her.

(152) PAZ: ww .

(153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .

SAN: arferiad   **efo**   **hi**   **hefyd**   **ie**
aut: *custom.N.MF.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*   *yes.ADV*

habit with her too, yes.

(154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn_dydy ?

SAN: ond   **mae**   **Martin**$_S^C$ **yn**   **siarad**   **yn**   **dda**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but Martin speaks well, doesn't he?

(155) PAZ: www +/.

(156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .

SAN: ond   **dim**   **yn**   **naturiol**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *natural.ADJ*

... but not naturally.

(157) PAZ: www +/.

(158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .

SAN: ie   **mae**   **costio**   **iddo**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *cost.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

yes, it costs him [...].

(159) PAZ: ww .

(160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
Angharad@s:cym&spa .

SAN: ie   **ie**   **mae**   **yr**   **acen**   **gogledd**   **efo**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *accent.N.F.SG*   *north.N.M.SG*   *with.PREP*

fo   **rŵan**   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **Angharad**$_S^C$
he.PRON.M.3S   *now.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *name*

yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.

(161) PAZ: +< ww .

(162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...

SAN: ond   **uh**   **dydy**   **yr**   **geirfa**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *vocabulary.N.F.SG*

ddim   **yn**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *yn.PRT*

but the vocabulary isn't...

16

(163) PAZ: www .

(164) SAN: siarad yn ara(f) deg ia a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

SAN: siarad   **yn**   **araf**   **deg**   **ia**   **a**   **chwilio**
aut: *talk.V.2S.IMPER* *stative.STAT* *slow.ADJ* *ten.NUM* *yes.ADV* *and.CONJ* *search.V.INFIN*

am   **y**   **geiriau**   **fath**   **o**
for.PREP *the.DET.DEF* *words.N.M.PL* *type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *of.PREP*

beth   **ie**
thing.N.M.SG+SM *yes.ADV*

speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) PAZ: +< ww .

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

SAN: ond   **mae**   **o**   **yn**   **dda**   **iawn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *very.ADV*

fel   **mae**   **o**   **wedi**   **dysgu**
like.CONJ *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *teach.V.INFIN*

but he's very good the way he's learned.

(167) PAZ: ww .

(168) PAZ: www .

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

SAN: ie   **termau**   **gwahanol**   **geiriau**   **gwahanol**
aut: *yes.ADV* *terms.N.M.PL* *different.ADJ* *words.N.M.PL* *different.ADJ*

yes, different terms, different words.

(170) PAZ: www +...

(171) PAZ: www +...

(172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .

SAN: defnyddiau   **i_gyd**
aut: *materials.N.M.PL* *all.ADJ*

... all the materials.

(173) PAZ: www .

(174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .

SAN: mae   **geiriau**   **geiriau**   **mwy**   **specific**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES* *words.N.M.PL* *words.N.M.PL* *more.ADJ.COMP* *specific.ADJ*

there are more specific words.

(175) PAZ: ww .

(176) SAN: +< felly mae anodd i +/.

SAN: felly mae anodd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP

so it's hard to...

(177) PAZ: +< www .

(178) SAN: +< ++ am am am xx neu am +...

SAN: am am am neu am
aut: for.PREP for.PREP for.PREP or.CONJ for.PREP

to [...] or to...

(179) SAN: ie fel (yn)a mae .

SAN: ie fel yna mae
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES

yes, that's how it is.

(180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod wel [?] maen nhw chwilio am eiriau weithiau
.

SAN: wel pan mae yr Cymry yn
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT

dod wel maen nhw chwilio am
come.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP

eiriau weithiau
words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM

well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

(181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .

SAN: maen nhw yn troi i yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF

Saesneg i ddeud nhw hefyd
English.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM they.PRON.3P also.ADV

they switch to English to say them too.

(182) PAZ: +< ww .

(183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .

SAN: a dan ni yn troi yma
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT turn.V.INFIN here.ADV

i yr Sbaeneg i i ddeud yr
to.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF

un geiriau
one.NUM words.N.M.PL

and we switch here to Spanish to say the same words.

(184) PAZ: +< ww .

(185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy@s:cym&spa eleni ?

SAN: wnest   **ti**   **gyfarfod**   **criw**   **Elwy**$_S^C$
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *meet.V.INFIN+SM*   *crew.N.M.SG*   *name*

eleni
this.year.ADV

did you meet the Elwy group this year?

(186) SAN: na achos [?] yn yr +/.

SAN: na   **achos**   **yn**   **yr**
aut: *neg.PRT*   *cause.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

no, because, in the...

(187) PAZ: ww .

(188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?

SAN: yn   **y**   **Gaiman**$_S^C$ **wnest**   **ti**   **gweld**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *see.V.INFIN*

nhw   **wedyn**
they.PRON.3P   *afterwards.ADV*

was it in Gaiman you saw them after?

(189) PAZ: www +/.

(190) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .

SAN: dim   **sgwrsio**   **efo**   **nhw**
aut: *not.ADV*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

...didn't talk to them.

(191) SAN: ++ pwy oedd pwy yna .

SAN: pwy   **oedd**   **pwy**   **yna**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *who.PRON*   *there.ADV*

...who was who there.

(192) PAZ: +, www .

(193) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .

SAN: pawb   **efo**   **ei_gilydd**   **yn**   **yr**   **yn**
aut: *everyone.PRON*   *with.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y   **neuadd**
the.DET.DEF   *hall.N.F.SG*

everyone together in the hall.

(194) PAZ: www .

(195) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .

SAN: ah$_S^C$ ie   wnes   i   weld
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*

o   **fan**   **yna**   **hefyd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *also.ADV*

oh yes, I saw him there too.

(196) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth
ar_ôl y gymanfa .

SAN: a   ddaethon   ni   syth   ar   i_fyny
aut: *and.CONJ*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *straight.ADJ*   *on.PREP*   *up.ADV*

wedyn   **i**   **cychwyn**   **am**   **am**   **adre**   **yn**
afterwards.ADV   *to.PREP*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*   *home.ADV*   *stative.STAT*

syth   **ar_ôl**   **y**   **gymanfa**
straight.ADJ   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].

(197) PAZ: +< ww .

(198) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?

SAN: ti   wedi   gweld   Elin_Mai$_S^C$ yn   diweddar
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *name*   *stative.STAT*   *recent.ADJ*

have you seen Elin Mai lately?

(199) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .

SAN: mae   hi   yn   cael   dod   adre
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *home.ADV*

mae
be.V.3S.PRES

she's... she's allowed to come home.

(200) PAZ: +< ww .

(201) PAZ: ww .

(202) SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?

SAN: ti   yn   siarad   Cymraeg   efo   hi
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

pan   **ti**   **yn**   **gweld**   **hi**
when.CONJ   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

do you talk Welsh with her when you see her?

(203) PAZ: +< ww .

(204) SAN: ydy un o (y)r rei [//] ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .

SAN: **ydy**　　　**un**　　　**o**　　　**yr**　　　**rei**　　　**ychydig**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*one.NUM*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*some.PRON+SM*　*a_little.QUAN*

rei　　　　**eraill**　　　**wyt**　　　**ti**　　　**yn**　　　**gallu**
some.PRON+SM　*others.PRON*　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*be_able.V.INFIN*

sgwrsio
chat.V.INFIN

yes, one of the few others you can talk to.

(205) PAZ: +< www .

(206) SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .

SAN: **mae**　　　　　**Gwen**$_S^C$　**wedyn**　　　　**Ellis**$_S^C$
aut:　*be.V.3S.PRES*　*name*　*afterwards.ADV*　*name*

then there's Gwen Ellis.

(207) SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .

SAN: **mae**　　　　　**Heulwen**$_S^C$　**yn**　　　**cael**　　　**sgwrs**　　　**Cymraeg**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*name*　*stative.STAT*　*get.V.INFIN*　*chat.N.F.SG*　*Welsh.N.F.SG*

efo　　　**Gwen**$_S^C$　**pan**　　　**mae**　　　**hi**　　　**yn**　　　**cwrdd**
with.PREP　*name*　*when.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*meet.V.INFIN*

â　　　**hi**
with.PREP　*she.PRON.F.3S*

Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.

(208) SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .

SAN: **ond**　　　**ychydig**　　　**o**　　　**bobl**　　　**sy**　　　**yn**
aut:　*but.CONJ*　*a_little.QUAN*　*of.PREP*　*people.N.F.SG+SM*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*stative.STAT*

siarad　　　**yn**　　　**naturiol**　　　**erbyn**　　　**hyn**
talk.V.INFIN　*stative.STAT*　*natural.ADJ*　*by.PREP*　*this.PRON.SP*

but few people speak it naturally by now.

(209) SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) uh Emyr@s:cym&spa .

SAN: **mae**　　　　　**Llinos**$_S^C$　**yn**　　　**fan**　　　**yna**　　　**ochr**　　　**arall**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*name*　*stative.STAT*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*　*side.N.F.SG*　*other.ADJ*

yn　　　**isio**　　　**mynd**　　　**i**　　　**weld**　　　**uh**　　　**Emyr**$_S^C$
yn.PRT　*want.N.M.SG*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*see.V.INFIN+SM*　*uh.IM*　*name*

Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.

(210) SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .

SAN: **achos**　　　**mae**　　　　**o**　　　　　　**yn**　　　**mynd**　　　**fyny**
aut:　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*up.ADV*

i　　　**Neuquén**$_S^C$　**at**　　　**Osian**$_S^C$　**dydd**　　　**Mercher**
to.PREP　*name*　*to.PREP*　*name*　*day.N.M.SG*　*Wednesday.N.F.SG*

because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.

(211) PAZ: www ?

(212) SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.

    SAN: **oh**$_S^C$ **mae**
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES*

(213) SAN: uh siŵr o fod hi .

    SAN: **uh**   **siŵr**   **o**   **fod**   **hi**
    aut: *uh.IM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S*

    er, I'm sure she does.

(214) SAN: gawn ni weld gawn +//.

    SAN: **gawn**   **ni**   **weld**   **gawn**
    aut: *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM* *get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM*

    we'll see, we'll...

(215) SAN: a mae (y)n siŵr bod Selena_Ferrari@s:cym&spa hefyd .

    SAN: **a**   **mae**   **yn**   **siŵr**   **bod**   **Selena_Ferrari**$_S^C$ **hefyd**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *name*   *also.ADV*

    and I'm sure Selena Ferrari does too.

(216) SAN: a wedyn mae mynd (y)n_ôl wedyn i weld xxx yn lle Armando@s:cym&spa i fynd i
    aros at Maria_Carmen@s:cym&spa .

    SAN: **a**   **wedyn**   **mae**   **mynd**   **yn_ôl**   **wedyn**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN* *back.ADV* *afterwards.ADV*

    i   **weld**   **yn**   **lle**   **Armando**$_S^C$ **i**   **fynd**   **i**
    aut: *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *in.PREP* *where.INT* *name*   *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

    aros   **at**   **Maria_Carmen**$_S^C$
    wait.V.INFIN *to.PREP* *name*

    and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.

(217) PAZ: www .

(218) SAN: [- spa] así que +...

    SAN: **así**^{S} **que**^{S}
    aut: *thus.ADV* *that.CONJ*
    so...

(219) SAN: maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs .

    SAN: **maen**   **nhw**   **yn**   **siarad**   **dipyn**
    aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

    o   **Gymraeg**   **wrth_gwrs**
    of.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *of_course.ADV*

    they speak a bit of Welsh, of course.

(220) SAN: a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda .

SAN: a   **mae**   **Osian**$_S^C$ **wedi**   **dysgu**   **yn**   **dda**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

and Osian has learnt well.

(221) SAN: mae o (y)n mwynhau .

SAN: mae   **o**   **yn**   **mwynhau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *enjoy.V.INFIN*

he's enjoying it.

(222) PAZ: +< www +/.

(223) SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.) cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn +/.

SAN: mae   **o**   **o**   **ddifri**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *serious.ADJ.SPOKEN+SM*   *stative.STAT*

trio   **cadw**   **yr**   **peth**   **i**   **fynd**   **er**   **bod**
try.V.INFIN   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **byw**   **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *yn.PRT*

he really is trying to keep it up even though he lives in...

(224) PAZ: ++ ww .

(225) SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?] .

SAN: yn   **Neuquén**$_S^C$ **yn**   **bell**   **oddi**   **fan**   **yma**
aut: *in.PREP*   *name*   *stative.STAT*   *far.ADJ+SM*   *from.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

ydy
be.V.3S.PRES

in Neuquén, a long way from here, yes.

(226) PAZ: www .

(227) SAN: ++ o_gwmpas ie .

SAN: o_gwmpas   **ie**
aut: *around.ADV*   *yes.ADV*

...around, yes.

(228) SAN: dyna sy (y)n anodd ie .

SAN: dyna   **sy**   **yn**   **anodd**   **ie**
aut: *that_is.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *yes.ADV*

that's what's hard, yes.

(229) PAZ: www ?

(230) SAN: uh wel rywbeth i wneud â twristiaeth .

SAN: **uh**　**wel**　**rywbeth**　**i**　**wneud**　**â**
aut:　*uh.IM*　*well.IM*　*something.N.M.SG+SM*　*to.PREP*　*make.V.INFIN+SM*　*with.PREP*

twristiaeth
tourism.N.F.SG

er, well, something to do with tourism.

(231) SAN: uh o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa dw i
meddwl .

SAN: **uh**　**o**　**wedi**　**stydio**　**fel**
aut:　*uh.IM*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*　*after.PREP*　*study.V.INFIN*　*like.CONJ*

licenciatura^S　**en**^{S}　**turismo**^{S}　**dw**　**i**　**meddwl**
degree.N.F.SG　*in.PREP*　*tourism.N.M.SG*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*think.V.INFIN*

uh, has studied to graduate in tourism I think.

(232) SAN: uh (.) dw i credu mae [/] mae o +//.

SAN: **uh**　**dw**　**i**　**credu**　**mae**　**mae**
aut:　*uh.IM*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*believe.V.INFIN*　*be.V.3S.PRES*　*be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I believe he...

(233) SAN: uh wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .

SAN: **uh**　**wel**　**rywbeth**　**i**　**wneud**　**efo**
aut:　*uh.IM*　*well.IM*　*something.N.M.SG+SM*　*to.PREP*　*make.V.INFIN+SM*　*with.PREP*

ymwelwyr　**hotels**　**neu**　**beth**　**bynnag**
visitors.N.M.PL　*hotel.N.F.PL*　*or.CONJ*　*what.INT*　*-ever.ADJ*

uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.

(234) SAN: gwestai .

SAN: **gwestai**
aut:　*hotels.N.M.PL[or]guest.N.M.SG*

hotels.

(235) SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas (e)fallai efo (y)r guía@s:spa .

SAN: **neu**　**mynd**　**â**　**bobl**　**o_gwmpas**　**efallai**　**efo**
aut:　*or.CONJ*　*go.V.INFIN*　*with.PREP*　*people.N.F.SG+SM*　*around.ADV*　*perhaps.CONJ*　*with.PREP*

yr　**guía**^{S}
that.PRON.REL　*guide.N.F.SG[or]guide.V.2S.IMPER[or]guide.V.23S.PRES*

or taking people around maybe, with the guide.

(236) SAN: guía@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .

SAN: **guía**^{S}　**de**^{S}　**turismo**^{S}　**rywbeth**　**fel**　**yna**
aut:　*guide.N.F.SG*　*of.PREP*　*tourism.N.M.SG*　*something.N.M.SG+SM*　*like.CONJ*　*there.ADV*

mae　**o**
be.V.3S.PRES　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

tourist guide, he's something like that.

(237)   PAZ: ww .

(238)   SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)mlaen yn Neuquén@s:cym&spa
        ond (.) fan (y)na mae o .

SAN: dw   **ddim**   **gwybod**   **faint**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

hynna   **sy**   **mynd**   **ymlaen**   **yn**   **Neuquén**$_S^C$
that.PRON.SP.SPOKEN   *be.V.3SP.PRES.REL*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*   *in.PREP*   *name*

ond   **fan**   **yna**   **mae**   **o**
but.CONJ   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.

(239)   PAZ: www ?

(240)   SAN: oes mae dau o blant efo fo .

SAN: oes   **mae**   **dau**   **o**   **blant**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

efo   **fo**
with.PREP   *he.PRON.M.3S*

yes, he has two children.

(241)   PAZ: ww ?

(242)   SAN: oes dau o blant .

SAN: oes   **dau**   **o**   **blant**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

yes, two children.

(243)   SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?

SAN: wnest   **ti**   **fwynhau**   **yr**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *enjoy.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

did you enjoy the eisteddfod?

(244)   PAZ: www .

(245)   SAN: corau braidd yn (.) blino ar y diwedd .

SAN: corau   **braidd**   **yn**   **blino**   **ar**   **y**   **diwedd**
aut: *choirs.N.M.PL*   *rather.ADV*   *stative.STAT*   *tire.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

choirs [were] pretty tired by the end.

(246)   PAZ: +< ww .

(247) SAN: nos fyny .

SAN: nos   fyny
aut: *night.N.F.SG up.ADV*

the night [is] up...

(248) PAZ: +< www .

(249) SAN: +, i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg .

SAN: i_gyd   wedi   blino   erbyn mae   yr   corau
aut: *all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL*

yn   dod   i   golwg
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG

... all tired before the choirs came into view.

(250) PAZ: www .

(251) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(252) SAN: oedd adrodd ymlaen ?

SAN: oedd   adrodd   ymlaen
aut: *be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV*

was there some recitation?

(253) SAN: ambell i adroddiad ?

SAN: ambell   i   adroddiad
aut: *occasional.PREQ to.PREP report.N.M.SG*

the odd recitation?

(254) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(255) SAN: oeddet ti (y)na pan oedd Nia@s:cym&spa adrodd ?

SAN: oeddet   ti   yna   pan   oedd   Nia$_S^C$
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF name*

adrodd
recite.V.INFIN

were you there when Nia was reciting?

(256) PAZ: +< ww .

(257) PAZ: ww .

(258) PAZ: www .

(259) SAN: oedd uh +//.

SAN: oedd   **uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM*

(260) SAN: be (y)dy enw hi um +..?

SAN: be   **ydy**   **enw**   **hi**   **um**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM*

what's her name, um..?

(261) SAN: gwraig Tom_Owen@s:cym&spa be (y)dy enw ?

SAN: gwraig   **Tom_Owen$_S^C$ be**   **ydy**   **enw**
aut: *wife.N.F.SG name*   *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG*

Tom Owen's wife, what's [her] name?

(262) PAZ: ww .

(263) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni .

SAN: Catrin$_S^C$ wedi   **methu**   **cael**   **amser**   **i**   **ddysgu**
aut: *name*   *after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM*

adroddiadau Cymraeg   **eleni**
reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV

Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.

(264) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i_ffwrdd .

SAN: oedd   **hi**   **mor**   **brysur**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF*

côr   **achos**   **bod**   **Lowri$_S^C$ i_ffwrdd**
choir.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN name   *out.ADV*

she was so busy with the choir because Lowri was away.

(265) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .

SAN: neu   **oedd**   **hi**   **yn**   **arfer**   **cystadlu**
aut: *or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN compete.V.INFIN*

efo   **yr**   **adrodd**   **hefyd**
with.PREP the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV

or else she usually competes with the recitation too.

(266) PAZ: +< ww .

(267) PAZ: www .

(268) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(269) SAN: Côr_Madryn (g)aeth un o (y)r (.) gwobrau .

SAN: Côr_Madryn gaeth un o
aut: *name* *get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM* *one.NUM* *of.PREP*

yr gwobrau
the.DET.DEF *prizes.N.MF.PL*

Côr Madryn got one of the prizes.

(270) SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .

SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw
aut: *uh.IM* *sing.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG* *of_course.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn cael wobr
stative.STAT *get.V.INFIN* *prize.N.MF.SG+SM*

for Spanish singing, of course, they get a prize.

(271) PAZ: www ?

(272) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .

SAN: oh$_S^C$ siŵr mai Gaiman$_S^C$
aut: *oh.IM* *sure.ADJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*

oh, Gaiman, I'm sure.

(273) PAZ: ww .

(274) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .

SAN: ie ie neu Trelew$_S^C$ dw ddim yn
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *or.CONJ* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

yes, or Trelew, I can't remember.

(275) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .

SAN: na Gaiman$_S^C$ siŵr
aut: *neg.PRT* *name* *sure.ADJ*

no, Gaiman, I'm sure.

(276) PAZ: www .

(277) SAN: uh Cymraeg ie ie ie .

    SAN: uh   **Cymraeg**   **ie**   **ie**   **ie**
    aut: *uh.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    Welsh, yes.

(278) SAN: achos oes +//.

    SAN: achos   **oes**
    aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

    because...

(279) SAN: ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .

    SAN: ah$_S^C$ **Seion$_S^C$**   **efallai**   **Esquel$_S^C$**
    aut: *ah.IM name perhaps.CONJ name*

    ah, maybe Seion, from Esquel.

(280) SAN: dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.

    SAN: dw   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*

    oedden   **nhw**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

    I don't know whether they...

(281) SAN: na ddim yn y brif un chwaith .

    SAN: na   **ddim**   **yn**   **y**   **brif**
    aut: *neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM*

    un   **chwaith**
    one.NUM neither.ADV

    no, not in the main one either.

(282) PAZ: www .

(283) SAN: +< na na .

    SAN: na   **na**
    aut: *neg.PRT neg.PRT*
    no, no.

(284) SAN: ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr
    (.) llyfrgell ?

    SAN: ti   **yn**   **darllen**   **rei**   **o**   **yr**
    aut: *you.PRON.2S stative.STAT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF*

    llyfrau   **yma**   **sydd**   **fan**   **hyn**   **yn**
    books.N.M.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP

    yr   **yn**   **yr**   **llyfrgell**
    the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG

    are you reading some of these books that are here in the library?

(285)   PAZ: +< www .

(286)   SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .

SAN: oes   **lot**   **o**   **lyfrau**   **plant**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *books.N.M.PL+SM*   *child.N.M.PL*

yn   **fan**   **hyn**
stative.STAT   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

yes, a lot of childrens' books here.

(287)   PAZ: www +/.

(288)   SAN: mae plant yn dwlu ar gweld lluniau &m [//] (..) llyfrau llawn lluniau lliwgar .

SAN: mae   **plant**   **yn**   **dwlu**   **ar**   **gweld**
aut: *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *dote.V.INFIN*   *on.PREP*   *see.V.INFIN*

lluniau   **llyfrau**   **llawn**   **lluniau**   **lliwgar**
pictures.N.M.PL   *books.N.M.PL*   *full.ADJ*   *pictures.N.M.PL*   *colourful.ADJ*

children love to see books full of colourful pictures.

(289)   PAZ: ww .

(290)   SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn_ôl i fi .

SAN: mae   **Grace**$_S^C$ **newydd**   **ddod**   **â**   **llyfr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *new.ADJ*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *book.N.M.SG*

Kyffin_Williams$_S^C$ **yn_ôl**   **i**   **fi**
name   *back.ADV*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.

(291)   SAN: oedd hi (we)di xx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .

SAN: oedd   **hi**   **wedi**   **mwynhau**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *enjoy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

bennod   **am**   **am**   **y**   **Wladfa**
chapter.N.F.SG+SM   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.

(292)   SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .

SAN: ond   **wrth_gwrs**   **Saesneg**   **mae**   **o**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *English.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but of course, it's in English.

(293)   SAN: ond +/.

SAN: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(294) PAZ: www ?

(295) SAN: llyfr oedd <efo ni> [//] efo dad adre oedd o .

SAN: **llyfr** **oedd** **efo** **ni** **efo** **dad**
aut: *book.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *with.PREP* *father.N.M.SG+SM*

adre **oedd** **o**
home.ADV *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was a book that we had... that Dad had at home.

(296) SAN: dw i (we)di +/.

SAN: **dw** **i** **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I've...

(297) PAZ: +< www .

(298) SAN: oedd o (y)n ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .

SAN: **oedd** **o** **yn** **ar_hyd** **yr** **amser**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *along.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

yn **yr** **yn** **y** **llyfrgell**
in.PREP *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *library.N.M.SG*

it was in the library the whole time.

(299) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n_ôl adeg [//] (.) ar_ôl iddo ysgrifennu .

SAN: **oedd** **o** **wedi** **gyrru** **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *drive.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn_ôl **adeg** **ar_ôl** **iddo** **ysgrifennu**
back.ADV *time.N.F.SG* *after.PREP* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *write.V.INFIN*

he'd sent it back after he wrote it.

(300) SAN: rei blynyddoedd ar_ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .

SAN: **rei** **blynyddoedd** **ar_ôl** **iddo** **ddod**
aut: *some.PREQ+SM* *years.N.F.PL* *after.PREP* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *come.V.INFIN+SM*

yma **wnaeth** **o** **ysgrifennu** **o**
here.ADV *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *write.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he wrote it some years after he came here.

(301) SAN: a wnaeth o yrru copi .

SAN: **a** **wnaeth** **o** **yrru** **copi**
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *drive.V.INFIN+SM* *copy.N.M.SG*

and he sent a copy.

(302) PAZ: www ?

(303) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(304) SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n>
[//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .

SAN: chwe_deg	**wyth**	**oedd**	**yma**	**felly**	**tua**	**yr**
aut: *sixty.NUM*	*eight.NUM*	*be.V.3S.IMPERF*	*here.ADV*	*so.ADV*	*towards.PREP*	*the.DET.DEF*

saithdegau	**rywbryd**	**oedd**	**o**	**yn**
seventies.N.M.PL	*at_some_stage.ADV+SM*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*yn.PRT*

oedd	**y**	**llyfr**	**yma**	**yn**	**dod**	**allan**
be.V.3S.IMPERF	*the.DET.DEF*	*book.N.M.SG*	*here.ADV*	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*out.ADV*

it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.

(305) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .

SAN: a	**mae**	**Grace$_S^C$**	**wedi**	**gofyn**	**i**	**fi**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*after.PREP*	*ask.V.INFIN*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*

am	**llyfr**	**Valmai$_S^C$**
for.PREP	*book.N.M.SG*	*name*

and Grace has asked me for Valmai's book.

(306) SAN: uh mae o gen i yn rhywle .

SAN: uh	**mae**	**o**	**gen**	**i**	**yn**
aut: *uh.IM*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*with.PREP.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*yn.PRT*

rhywle
somewhere.N.M.SG

er, I have it somewhere.

(307) SAN: ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .

SAN: ond	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**	**cofio**
aut: *but.CONJ*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*

weld	**o**	**yn**	**diweddar**
see.V.INFIN+SM	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*stative.STAT*	*recent.ADJ*

but I don't remember seeing it lately.

(308) SAN: ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [//] hen lyfrau anti
Mair@s:cym&spa dw i meddwl .

SAN: ond	**mae**	**efo**	**llyfrau**	**efo**	**llyfrau**	**hen**
aut: *but.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*with.PREP*	*books.N.M.PL*	*with.PREP*	*books.N.M.PL*	*old.ADJ*

lyfrau	**anti**	**Mair$_S^C$**	**dw**	**i**
books.N.M.PL+SM	*aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG*	*name*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*

meddwl
think.V.INFIN

but it's with Auntie Mair's old books I think.

(309) SAN: mae raid fi chwilio amdano .

SAN: mae   **raid**   **fi**   **chwilio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *search.V.INFIN*

amdano
for_him.PREP+PRON.M.3S

I have to look for it.

(310) PAZ: www ?

(311) SAN: yn +//.

SAN: yn
aut: *yn.PRT*

in...

(312) SAN: ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .

SAN: ie   **hi**   **oedd**   **yn**   **byw**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*

Caergwrle$_S^C$ **fan**   **yna**
name   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

yes, she lived there in Caergwrle.

(313) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [//] yn yr un pentre .

SAN: a   **lle**   **oedd**   **y**   **diddordeb**   **achos**
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *interest.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **byw**   **yn**   **yr**   **un**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

dre   **yn**   **yr**   **un**   **pentre**
town.N.F.SG+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *village.N.M.SG*

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.

(314) PAZ: www .

(315) SAN: +< ond doedd ddim yn nabod hi .

SAN: ond   **doedd**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

but she didn't know her.

(316) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .

SAN: yr   **adeg**   **hynny**   **wrth_gwrs**   **oedd**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **fach**
stative.STAT   *small.ADJ+SM*

she was little then, of course.

(317) PAZ: +< ww .

(318) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .

SAN: a   **mae**   **wedi**   **marw**   **ers**   **blynyddoedd**   **rŵan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *since.ADJ*   *years.N.F.PL*   *now.ADV*

she's been dead for years now.

(319) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .

SAN: Caergwrle$_S^C$ **wrth**   **ochr**   **Wrecsam**$_S^C$
aut: *name*   *by.PREP*   *side.N.F.SG*   *name*

Caergwrle next to Wrexham.

(320) PAZ: www ?

(321) SAN: uh hanes bywyd y &d uh +...

SAN: uh   **hanes**   **bywyd**   **y**   **uh**
aut: *uh.IM*   *story.N.M.SG*   *life.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

er, the life story of...

(322) PAZ: +< ++ ww ?

(323) SAN: +, Valmai@s:cym&spa &g +//.

SAN: Valmai$_S^C$
aut: *name*

(324) SAN: atgofion .

SAN: atgofion
aut: *reminders.N.M.PL*

recollections.

(325) SAN: atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r llyfr .

SAN: atgofion   **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **ydy**
aut: *reminders.N.M.PL*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

enw   **yr**   **lle**   **enw**   **yr**   **llyfr**
name.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

"atgofion" or something like that is the name of the place... the name of the book

(326) PAZ: +< ww .

(327) SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari_Emlyn@s:cym&spa .

SAN: a   **wedyn**   **mae**   **llyfr**   **newydd**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *book.N.M.SG*   *new.ADJ*   *after.PREP*

dod   **allan**   **llyfr**   **Mari_Emlyn**$_S^C$
come.V.INFIN   *out.ADV*   *book.N.M.SG*   *name*

and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.

(328)   `SAN: uh <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .`

SAN: uh   **llythyrau**   **o**   **yr**   **Wladfa** **neu**   **rywbeth**
aut: *uh.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM*

um, "letters from the [Patagonian] Settlement" or something.

(329)   `SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n_ôl rŵan dydd Mercher .`

SAN: a   **mae**   **hi**   **mynd**   **i**   **basio**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM*

fo   **i**   **fi**   **pan**   **geith**   **hi**
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM when.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S

o   **yn_ôl**   **rŵan**   **dydd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP back.ADV now.ADV day.N.M.SG

Mercher
Wednesday.N.F.SG

and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.

(330)   `SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .`

SAN: mae   **o**   **yn**   **diddorol**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ very.ADV*

meddai   **Grace$_S^C$**
say.V.3S.IMPERF name

it's very interesting, Grace says.

(331)   `SAN: hen hen lyfrau a llythyrau (y)dy rhan fwya o(ho)nyn nhw dw i meddwl .`

SAN: hen   **hen**   **lyfrau**   **a**   **llythyrau**   **ydy**   **rhan**
aut: *old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM and.CONJ letters.N.M.PL be.V.3S.PRES part.N.F.SG*

fwya   **ohonyn**   **nhw**   **dw**
biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN

i   **meddwl**
I.PRON.1S think.V.INFIN

most of them are very old books and letters I think.

(332)   `PAZ: +< ww .`

(333)   `SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.)`
       `i gasglu (.) uh llythyrau .`

SAN: doth   **hi**   **ddoth**   **Mari_Emlyn$_S^C$**
aut: *come.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM name*

merch   **Sian_Emlyn$_S^C$** **yma**   **i**   **gasglu**   **uh**   **llythyrau**
daughter.N.F.SG name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM uh.IM letters.N.M.PL

Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.

(334)   `PAZ: +< ww .`

(335) SAN: bobl yn benthyg nhw iddi .

SAN: bobl　　　　**yn**　　　　**benthyg**　　**nhw**　　　　**iddi**
aut:　*people.N.F.SG+SM*　*stative.STAT*　*lend.V.INFIN*　*they.PRON.3P*　*to_her.PREP+PRON.F.3S*

people lent them to her.

(336) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .

SAN: a　　　**hi**　　　　**yn**　　　**wneud**　　　**llyfr**　　　**allan**　　**o**
aut:　*and.CONJ*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*　*book.N.M.SG*　*out.ADV*　*of.PREP*

yr　　　　**o**　　　**yr**　　　　**llythyrau**　　**yma**
the.DET.DEF　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*letters.N.M.PL*　*here.ADV*

and she made a book out of these letters.

(337) PAZ: +< ww +...

(338) PAZ: +, ww .

(339) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .

SAN: a　　　**bod**　　　**o**　　　　　　**yn**　　　**ddiddorol**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*interesting.ADJ+SM*

medden　　　　**nhw**
own.V.3P.IMPER.SPOKEN　*they.PRON.3P*

and it's interesting, they say.

(340) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .

SAN: mae　　　**raid**　　　　**gwybod**　　　**sut**　　**i**　　　**wneud**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*necessity.N.M.SG+SM*　*know.V.INFIN*　*how.INT*　*to.PREP*　*make.V.INFIN+SM*

rywbeth　　　　**fel**　　　**yna**　　　**hefyd**　　**yn_dydy**
something.N.M.SG+SM　*like.CONJ*　*there.ADV*　*also.ADV*　*be.V.3S.PRES.TAG*

you have to know how to do something like that too, don't you?

(341) SAN: mae (y)n [///] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb [/]
(.) heb fath o rhyw syniad arbennig .

SAN: mae　　　**yn**　　**dydy**　　　　　　　**o**　　　　　　**ddim**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*yn.PRT*　*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*not.ADV+SM*

yn　　　　**hawdd**　**jyst**　**casglu**　　　**llythyrau**　　**heb**　　　**heb**
stative.STAT　*easy.ADJ*　*just.ADV*　*collect.V.INFIN*　*letters.N.M.PL*　*without.PREP*　*without.PREP*

fath　　　　　　　　**o**　　　　　　**rhyw**　　**syniad**　　**arbennig**
type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*some.PREQ*　*idea.N.M.SG*　*special.ADJ*

it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.

(342) PAZ: +< ww .

(343) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .

SAN: **ond** **oedd** **Grace**$_S^C$ **wedi** **cael** **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *get.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **diddorol** **iawn** **meddai** **hi**
stative.STAT *interesting.ADJ* *very.ADV* *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

but Grace found it very interesting, she said.

(344) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall i w darllen hefyd .

SAN: **a** **mae** **yna** **ddau** **lyfr** **arall** **i**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.M+SM* *book.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *to.PREP*

darllen **hefyd**
read.V.INFIN *also.ADV*

and there are two other books to read as well.

(345) SAN: uh un ydy uh hunangofiant um +...

SAN: **uh** **un** **ydy** **uh** **hunangofiant** **um**
aut: *uh.IM* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *autobiography.N.M.SG* *um.IM*

one is the autobiography of...

(346) SAN: be (y)dy enw fo ?

SAN: **be** **ydy** **enw** **fo**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(347) SAN: uh Elvey_Macdonald@s:cym&spa .

SAN: **uh** **Elvey_Macdonald**$_S^C$
aut: *uh.IM* *name*

(348) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .

SAN: **llwch** **ydy** **enw** **hwnna**
aut: *dust.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*

that one is called "llwch" [dust].

(349) PAZ: ww .

(350) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .

SAN: **baswn** **i** **licio** **gael** **gafael**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *get.V.INFIN+SM* *grasp.V.INFIN*

ar **y** **llyfr** **yna** **hefyd** **i** **ddarllen**
on.PREP *the.DET.DEF* *book.N.M.SG* *there.ADV* *also.ADV* *to.PREP* *read.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I'd like to get hold of that book too, to read it.

(351) PAZ: www .

(352) SAN: hirdaith ["] ie .

SAN: hirdaith   ie
aut: *long_journey.N.F.SG yes.ADV*

"hirdaith" [trek], yes.

(353) PAZ: www .

(354) PAZ: www .

(355) SAN: +< reit .

SAN: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(356) SAN: (dy)na fo .

SAN: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.